

# 44 - Setting Sail

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07] @Sawamura**

Like this?

**[00:08] Mimura**

Find the best throwing motion for you  
by the end of training camp!

**[00:15] Mimura**

Don't let anyone say that Seido's  
left fielder is a weak link!

**[00:19] \_Miyuki**

Bow!

**[00:20] \_All**

Thank you!

**[00:27] Higasa**

Their third and fourth batters  
are from Machi Senior,

**[00:30] Higasa**

where a lot of former pros coach.

**[00:33] Higasa**

Their defense will be solid, too.

**[00:36] Yamaguchi**

So whoever is picked as the starting pitcher

**[00:38] Yamaguchi**

is the most likely to get  
the ace number, then?

**[00:41] Higasa**

Yeah, I suppose.

**[00:44] Higasa**

It depends on how the game goes, too.

**[00:46] Yamaguchi**

Sawamura's been starting in  
a lot of important games...

**[00:50] Yamaguchi**

Furuya's almost back to  
full strength after his injury...

**[00:54] Higasa**

I'm a third-year, so I favor Kawakami...

**[00:59] Yamaguchi**

Huh? Was someone there?

**[01:03] @int\_Sawamura**

*Hey, why am I hiding?*

**SIGN** Seido Spirit Dorm

**[01:11] @Kataoka**

The starting pitchers for Saturday's double header will be Furuya and Kawakami.

**[01:14] @Kataoka**

For Sunday's game against Kikuta, it will be Kaneda.

**[01:17] @Kataoka**

For Kokonoe, it will be Sawamura.

**[01:24] @int\_Miyuki**

*The coach chose Sawamura to start the game against Kokonoe.*

**[01:29] @Miyuki**

Understood.

**[01:30] @Ochiai**

We have our seed, so I'll go to the draw.

**[01:35] @Kataoka**

Thank you.

**[01:36] @Kataoka**

I'm well aware that the players are tired from the training camp.

**[01:40] @Kataoka**

I want to see if they can make sound judgments and plays while they are tired.

**[01:46] @Kataoka**

The summer tournament is merciless.

**[01:48] @Kataoka**

Whining and making excuses will not make any difference.

**SIGN** Final day of training camp

Situational batting drills

**[03:23] Ono**

One out with runners on first and second!

**[03:26] Ono**

The count is 2-1!

**[03:34] @Sawamura**

Yeah, cheetah's fake-bunt hit-and-run!

**[03:37] Takashima**

Kuramochi-kun is swinging better, now that he's settled on batting left-handed.

**[03:42] Takashima**

His average has gone up,

and he looks more confident.

**[03:47] Ono**

Runners on first and third!

**[03:48] Ono**

The count is 3-2!

**[03:55] Ono**

Ball four!

**[03:57] @int\_Miyuki**

*Not swinging at a breaking ball  
outside the strike zone*

**[04:01] @int\_Miyuki**

*is the best way to put  
pressure on the pitcher.*

**[04:06] (Flashback) @fb\_Miyuki**

I'll be straight with you.

**[04:09] (Flashback) @fb\_Miyuki**

It will be hard for our batters  
to hit Narumiya's changeup.

**[04:19] (Flashback) @fb\_Shirasu**

Narumiya's gotten that good?

**[04:22] (Flashback) @fb\_Miyuki**

Yeah, much better than last year.

**[04:25] (Flashback) @fb\_Miyuki**

The best pitches to swing at  
are his fastball and slider.

**[04:28] (Flashback) @fb\_Miyuki**

We need to pressure him with  
focused, strong swings,

**[04:33] (Flashback) @fb\_Miyuki**

and hit the few balls he might  
throw high during the game.

**[04:38] (Flashback) @fb\_Miyuki**

We won't beat Inashiro  
without a bold offense.

**[04:47] Maezono**

Yeah!

**[04:49] @Sawamura**

Yeah! Nice, Zono-san!

**[04:51] @Sawamura**

Tenacious batting!

**[04:54] Ono**

Runners on first and second!

**[04:55] Ono**

The count is 3-1!

**[05:00] @int\_Miyuki**

*If he misses, it's a walk.*

**[05:03] @int\_Miyuki**

*He'll want to get a strike.*

**[05:10] @int\_Miyuki**

*It's a sure hit!*

**[05:14] @Sawamura**

There's the cap bullet!

**[05:16] @Sawamura**

That's a handsome double!

**[05:19] @Kuramochi**

I was ready to heckle you if you missed out!

**[05:22] Maezono**

I want my hits to look that good!

**[05:26] @Kuramochi**

Nice batting, jerk!

**[05:27] Maezono**

That's why you're the captain!

**[05:32] (Flashback) @fb\_Kuramochi**

Shirasu, Haruichi,

**[05:35] (Flashback) @fb\_Kuramochi**

we're key to the lineup,  
because we bat before Miyuki.

**[05:40] (Flashback) @fb\_Kuramochi**

We need to shake up the other team,  
rough them up, and score.

**[05:44] (Flashback) @fb\_Kuramochi**

If we can score,

**[05:47] (Flashback) @fb\_Kuramochi**

it takes some of the pressure off him  
when he's at the plate.

**[05:53] (Flashback) @fb\_Kominato**

You stayed late again today.

**[05:57] fb\_Maezono**

*I still feel bad about the spring.*

**[06:00] fb\_Maezono**

*If I don't get my swings in, I can't sleep.*

**[06:03] fb\_Maezono**

*Plus, if I can't hold my own  
as the batter after the cleanup,*

**[06:06] fb\_Maezono**

*the pitcher can walk him and come after me.*

**[06:09] fb\_Maezono**

*He needs to be afraid of the  
batter after the cleanup.*

**[06:17] @int\_Kominato**

*The captain and vice captains have  
an implicit trust between them.*

**[06:27] @Sawamura**

Not bad!

**[06:28] @Sawamura**

You made the third baseman  
field the ball! Nice bunt!

**[06:30] @Kanemaru**

Got that right!

**[06:31] @Kanemaru**

Now follow it up!

**[06:32] @Sawamura**

Will do!

**[06:34] @int\_Kanemaru**

*I want to show off my batting,*

**[06:37] @int\_Kanemaru**

*but I've practiced bunts that  
can be used in any situation.*

**[06:43] @Sawamura**

Yeah!

**[06:45] Kukki**

Yeah!

**[06:46] \_Player**

In front of the right fielder!

**[06:47] Kawakami**

Sawamura's really got his fake bunt down.

**[06:49] @Yui**

He's batting very well, too.

**[06:53] int\_Tojo**

*Seriously...*

**[06:54] int\_Tojo**

*Everyone out here is spurring me on!*

**[06:59] @Sawamura**

Yeah, Tojo! Nice batting—

**[07:06] Nakata**

We won't let you through every time.

**[07:08] Kishima**

Nice try, though, Tojo!

**[07:11] @Sawamura**

Well played!

**[07:14] @int\_Okumura**

*This is the last day of the training camp.*

**[07:16] @int\_Okumura**

*How are they able to move like that?*

**[07:24] Ono**

The count is two balls!

Runners on first and second!

**[07:29] @Ochiai**

You've been focusing on  
situational drills since the spring.

**[07:34] @Ochiai**

Masamune Hongo held us to just one hit in the Invitational.

**[07:40] @Ochiai**

We were eliminated from the spring tournament when we couldn't take down Kosei Amahisa.

**[07:46] @Ochiai**

Figuring out how to overcome top-tier pitchers is a challenge we must address.

**[07:53] @Ochiai**

But I get the feeling that the players are united in their goal.

**[08:08] Maezono**

Yeah!

**[08:09] @Kuramochi**

Tojo, nice running!

**[08:10] @Kuramochi**

Furuya, nice batting!

**[08:13] Ota**

Good! Very good!

**[08:15] Takashima**

It takes me back...

**[08:17] Takashima**

to when we formed the new team.

**SIGN** Seisho

**SIGN** Seido

**[08:23] (Flashback) @fb\_Kataoka**

Is this the game you wanted to play?

**[08:30] @fbint\_Kuramochi**

*Shoot!*

**[08:32] (Flashback) @fb\_Kataoka**

You feel restless over a measly four-run deficit,

**[08:35] (Flashback) @fb\_Kataoka**

and you make easy mistakes.

**[08:39] @fbint\_Miyuki**

*Furuya's useless today.*

**[08:42] @fbint\_Miyuki**

*I've gotta make up for it.*

**[08:44] (Flashback) @fb\_Kataoka**

You mistake aggressiveness for rashness,

**[08:46] (Flashback) @fb\_Kataoka**

and swing at a difficult pitch right off the bat.

**[08:54] (Flashback) @fb\_Kataoka**

Did you already forget the summer, Miyuki?

**[09:00] (Flashback) @fb\_Kataoka**

Why do you train so hard every day?

**[09:02] (Flashback) @fb\_Kataoka**

For this exact day!

**[09:04] (Flashback) @fb\_Kataoka**

You don't truly understand  
the value of one run,

**[09:07] (Flashback) @fb\_Kataoka**

and that's why you play like this.

**[09:10] (Flashback) @fb\_Kataoka**

It's still the group stage?

**[09:11] (Flashback) @fb\_Kataoka**

Did you think you wouldn't lose  
because we had an easy draw?

**[09:16] (Flashback) @fb\_Kataoka**

Don't get arrogant!

**[09:18] (Flashback) @fb\_Kataoka**

If you can't play every game as one team,

**[09:22] (Flashback) @fb\_Kataoka**

how do you think you'll get to nationals?

**[09:24] Ota**

I remember.

**[09:28] Takashima**

We won the Tokyo Fall Tournament,

**[09:30] Takashima**

and were quarterfinalists in the Invitational.

**[09:32] Takashima**

This team has certainly come a long way.

**[09:36] @int\_Ochiai**

*She's right.*

**[09:38] @int\_Ochiai**

*If we hadn't won the fall tournament,  
I would be coach by now.*

**[09:44] @Kataoka**

This isn't enough.

**[09:57] @Kataoka**

What's wrong? Quit dropping the ball!

**[10:00] @Kataoka**

Is that how you'll play in a game?

**[10:05] @Kuramochi**

Damn!

**[10:07] Ota**

He's doing it again this year.

**[10:09] Takashima**

Yes. It reminds me of the  
practices in the winter.

**SIGN** 5:00 PM

Coach's fielding practice

**[10:14] @Kataoka**

Move your legs!

**[10:17] Maezono**

Yeah!

**[10:18] @Kuramochi**

Yeah!

**[10:20] (Flashback) @fb\_Kataoka**

A team's defense depends on the range  
the nine fielders are able to cover.

**[10:26] (Flashback) @fb\_Kataoka**

The team can make shifts and formations,

**[10:30] (Flashback) @fb\_Kataoka**

but the time to reach the ball

**[10:32] (Flashback) @fb\_Kataoka**

and the speed and accuracy of your throws

**[10:35] (Flashback) @fb\_Kataoka**

can extend a player's area by half a step,  
which closes holes in the defense.

**[10:43] (Flashback) @fb\_Kataoka**

In other words, when one player  
gets better, the team gets better.

**[10:49] (Flashback) @fb\_Kataoka**

Are you willing to follow me?

**[11:05] Kukki**

Wow.

**[11:09] @Kataoka**

What's wrong? Lost your voice?

**[11:12] @Kataoka**

Even out the dirt here.

**[11:15] @Seto**

Yes, sir!

**[11:27] (Flashback) @fb\_Kataoka**

First-years, take a break.

**[11:33] Maezono**

Give us another!

**[11:35] @Kuramochi**

Come on!

**[11:37] @int\_Kominato**

*Keep going. This isn't like last year.*

**[11:40] @Kominato**

Another one!

**[11:43] Kukki**

How long are they gonna go?

**[11:46] Ota**

Natsukawa, we're going to need the lights.

**[11:50] Kukki**

The coach just keeps hitting balls.

**[11:56] (Flashback) @fb\_Kataoka**

Miyuki, what do you think of  
our games at Koshien Stadium?

**[12:07] (Flashback) @fb\_Miyuki**

Every team we played was strong.

**[12:09] (Flashback) @fb\_Miyuki**

I remember the cheering from the stands.

**[12:12] (Flashback) @fb\_Miyuki**

It was a great experience playing  
in front of so many people.

**[12:18] (Flashback) @fb\_Miyuki**

But...

**[12:20] (Flashback) @fb\_Miyuki**

We only got one hit against  
Komadai Fujimaki.

**[12:24] (Flashback) @fb\_Miyuki**

They completely overpowered us.

**[12:26] (Flashback) @fb\_Miyuki**

My only memories are of frustration.

**[12:36] (Flashback) @fb\_Kataoka**

I see. It's good that you feel that way.

**[12:42] (Flashback) @fb\_Kataoka**

Seven years ago, the first time I  
coached a team at Koshien Stadium,

**[12:47] (Flashback) @fb\_Kataoka**

almost all of the players had been coached  
by my predecessor, Sakaki-sensei.

**[12:54] (Flashback) @fb\_Kataoka**

I've never been satisfied there.

**[13:20] (Flashback) @fb\_Kataoka**

Sensations...

**[13:22] (Flashback) @fb\_Kataoka**

Doubts...

**[13:24] (Flashback) @fb\_Kataoka**

Limits...

**[13:25] (Flashback) @fb\_Kataoka**

Challenges...

**[13:27] (Flashback) @fb\_Kataoka**

It's because you follow me...

**[13:33] (Flashback) @fb\_Kataoka**

that I can fight!

**[13:38] (Flashback) @fb\_Kataoka**

The quarterfinals aren't enough!

**[13:41] (Flashback) @fb\_Kataoka**

This team can climb higher!

**[13:45] @Kataoka**

Okay, last ball!

**[13:47] @Kataoka**

Keep your focus up to the end!

**[13:49] \_All**

Yes, sir!

**[13:50] Kawakami**

Finish it!

**[13:51] Sachiko**

Go! Go!

**[13:53] ---**

Shudderrr...

**[13:54] @Kataoka**

Here it comes!

**[13:55] \_All**

Yeah!

**[13:57] @Kataoka**

Kanemaru!

**[13:58] @Kanemaru**

Yeah!

**[14:00] @Sawamura**

They aren't backing down.

**[14:01] @Furuya**

Yeah.

**[14:02] @Sawamura**

We're every bit as strong  
as last year's team.

**[14:11] @Sawamura**

The draw is tomorrow.

**[14:13] @Sawamura**

There are only a few practice games left.

**[14:15] @Furuya**

Yeah.

**[14:16] @Sawamura**

And I...

**[14:18] @Furuya**

And I...

**[14:21] \_Both**

...don't plan on losing.

**[14:30] @Sawamura**

We said the same thing!

**[14:31] @Furuya**

Yeah, we did.

**[14:32] @Sawamura**

At the same time, too!

**[14:38] @Sawamura**

I'm not gonna lose!

**[14:39] @Furuya**

I'll take it back.

**[14:40] @Sawamura**

I'm taking it!

**[14:41] @Furuya**

No, I'm taking it!

**[14:42] @Sawamura**

No, me!

**[14:43] @Furuya**

I won't lose!

**[14:44] @Sawamura**

It's mine!

**SIGN** June 21st

**SIGN** High School Baseball Championship Draw Venue

**SIGN** Aoshima Academy Pratt-Sprawls Auditorium

**SIGN** West Tokyo

**SIGN** Inashiro Industrial

**SIGN** Ichidai

Third

**SIGN** Draw Box

**SIGN** Same day

Seido Practice Field A

**SIGN** Double header,

Game 2

**SIGN** Seido - Kashiki

(West Tokyo) (Chiba)

**[15:28] @Ochiai**

Seido High School, block C, number 65.

**[15:33] \_Coach**

Koukaidai Sugata, block B, number 64.

**[15:36] \_Coach**

Ichidai Tsurugashima, block B, number 33.

**[15:40] \_Coach**

Sensen Academy, block D, number 97.

**[15:44] \_Coach**

Sosei High School, block C, number 96.

**[15:47] Owada**

Things are progressing smoothly.

**[15:50] Owada**

Now we just need to see where the unseeded powerhouse schools end up,

**[15:55] Owada**

but we'll be most interested in...

**[15:58] Owada**

The Invitational semifinalist,  
Yakushi High School.

**[16:02] Mine**

The tournament will be very different depending on which block they're in.

**[16:08] Mine**

Even the seeded teams  
will be watching closely.

**[16:12] \_Player**

Most of the schools don't  
have their main players here,

**[16:14] \_Player**

but Yakushi's ace is here.

**[16:16] \_Player**

They must be serious if he's here  
instead of at a practice game.

**[16:26] Sanada**

Yakushi High School, block D, number 117.

**[16:32] \_Player**

They're in block D with Ichidai Third High.

**[16:34] \_Player**

Their fated opponent from last year.

**SIGN** Ichidai Third High Scorekeeper

Kai Mizunuma

**[16:36] \_Player**

I'm glad they're not in our block.

**[16:39] \_Player**

Thank goodness. Let the strongest  
schools beat themselves up.

**[16:43] @int\_Ochiai**

*We managed to avoid them for now.*

**[16:45] @int\_Ochiai**

*If we faced a chaotic team  
like that in the second round,*

**[16:49] @int\_Ochiai**

*absolutely anything could happen.*

**SIGN** Ichidai

Third

**[16:54] int\_Sanada**

*It looks like we'll have to take down  
three strong teams to get to Koshien Stadium.*

**SIGN** Seido

**SIGN** West Tokyo

**SIGN** Inashiro Industrial

**[17:00] int\_Sanada**

*Business as usual, I guess.*

**[17:05] int\_Sanada**

*That suits us fine.*

**[17:08] int\_Sanada**

*This way, we won't get our hopes up  
and can prepare for the worst.*

**SIGN** Seido

**SIGN** Kashiwagi

**[17:24] @Miyuki**

We won thanks to your patient  
pitching in the early innings.

**[17:28] @Miyuki**

The batters followed through  
in the late innings.

**[17:31] @Miyuki**

You did very well under these conditions.

**[17:34] @Miyuki**

Nice pitching.

**[17:35] @Sawamura**

You had some good looking sliders.

**SIGN** Tojo, 8th Inning Relief Pitcher

**[17:38] Tojo**

In the eighth inning, at least.

**SIGN** Off the record

**[17:46] (Flashback) @fb\_Miyuki**

This won't do.

**[17:47] (Flashback) @fb\_Furuya**

I agree.

**[17:49] (Flashback) @fb\_Miyuki**

Your fastballs are creeping up,  
so you've only got your 12-6.

**[17:52] (Flashback) @fb\_Miyuki**

What will you do?

**[17:57] (Flashback) @fb\_Furuya**

The fielders must be tired,

**[18:01] (Flashback) @fb\_Furuya**

but I'll pitch at 70 percent  
and let them field the ball.

**[18:04] (Flashback) @fb\_Furuya**

But I want to stay on the mound.

**[18:08] (Flashback) @fb\_Furuya**

If the situation demands it, I'll go all out.

**[18:14] (Flashback) @fb\_Miyuki**

I see.

**[18:16] (Flashback) @fb\_Miyuki**

If you get into trouble while  
you're focusing on ball control,

**[18:18] (Flashback) @fb\_Miyuki**

you'll go into high gear.

**[18:20] (Flashback) @fb\_Miyuki**

That's a rather mature pitching strategy for you.

**[18:27] (Flashback) @fb\_Miyuki**

It'll be great if you can pull it off.

**[18:31] (Flashback) @fb\_Furuya**

If I can't, I lose.

**[18:34] (Flashback) @fb\_Miyuki**

Focus on the height more than the trajectory.

**[18:37] (Flashback) @fb\_Miyuki**

We need to be careful of that in this game.

**[18:41] (Flashback) @fbint\_Miyuki**

Don't worry.

**[18:43] @fbint\_Miyuki**

*Even if they score some runs,*

**[18:45] @fbint\_Miyuki**

*we'll get those back and more.*

**[18:50] (Flashback) @fb\_Sawamura**

Okay, it's the first inning!

**[18:52] (Flashback) @fb\_Sawamura**

Here comes the lead-off batter!

**[18:53] (Flashback) @fb\_Sawamura**

Will you take him down,  
or will he take you down?!

**[19:02] @Yui**

The senior players were incredible.

**[19:09] @Yui**

They were worked to the bone the other day.

**[19:12] @Yui**

Their bodies must be exhausted, but still,

**[19:15] @Yui**

they never wavered in their  
determination to win the game.

**SIGN** Kuramochi

2 hits 1 RBI

2 Bases stolen

**SIGN** Shirasu

3 hits 1 RBI

**SIGN** Maezono

2 hits 1 RBI

**SIGN** Miyuki

2 hits 1 home run

3 RBIs

**[19:27] @Yui**

That's the core of this team.

**SIGN** 4 Innings Played

(2 Games)

**SIGN** Okumura

2 at-bats 0 hits 1 error

**SIGN** Pinch hitter

**SIGN** Yui

1 at-bat 1 strikeout

**[19:43] @Yui**

I've been put in the outfield

and brought in as a pinch hitter.

**[19:48] @Yui**

I hate to admit it, but the team  
doesn't need me as a catcher.

**[19:57] @Yui**

All I think about every day  
is what I can do now.

**[20:23] Kawakami**

Yakushi and Sensen are in Block D.

**[20:26] Seki**

Seiko is with Inashiro in Block A.

**[20:29] Kawakami**

The strong schools are  
pretty evenly distributed.

**[20:32] @Kuramochi**

We'd probably play Ichidai  
or Yakushi in the semifinals.

**[20:35] @Kuramochi**

Then the final would be against Inashiro.

**[20:37] @Kuramochi**

I expected that because we're seeded,

**[20:40] @Kuramochi**

but seeing it on the tournament  
bracket gets me fired up.

**[20:44] Maezono**

We'll last longer than any other team,  
because this summer, we want to win more!

**[20:49] \_Sign**

Hachiyaoji

**[20:51] \_Sign**

Sosei

**[20:55] ---**

Players must eat 3 bowls of rice!

**[20:56] @Miyuki**

We need to keep our guard up  
against Sosei, because they're seeded,

**[21:00] @Miyuki**

but Hachiyaoji has really  
upped their game, too.

**[21:03] Maezono**

Oh, I see.

**[21:05] Maezono**

They had some players on  
the All-Stars with you.

**[21:07] @Sawamura**

Cap!

**[21:09] @Sawamura**

This team here...

**[21:11] @Sawamura**

Who is Yura Sogo? They're in our division.

**[21:16] @Sawamura**

I feel like I heard the name before.

**[21:22] Ota**

Oh, would you look at that!

**[21:25] Ota**

What a twist of fate.

**[21:31] ---**

Yura Sogo

**[21:34] (Flashback) fb\_Coach**

Anyway.

**[21:36] (Flashback) fb\_Coach**

I didn't come here to  
talk about the good old days.

**[21:40] (Flashback) fb\_Coach**

I came here to give you a heads-up.

**[21:44] (Flashback) fb\_Coach**

Yura Sogo Engineering High School.

**[21:47] (Flashback) fb\_Coach**

I'll be in West Tokyo with you.

**[21:52] (Flashback) fb\_Coach**

Don't run away, Tesshin.

**[22:01] Ota**

To think we might play against  
Coach Kataoka's mentor,

**[22:05] Ota**

Coach Sakaki, in the first round...

**SIGN** "Setting Sail"

**[22:16] @Sawamura**

"Setting Sail."

**[23:49] @Okumura**

My guilt and weakness don't matter.

**[23:51] @Okumura**

I'll do what I can do now.  
That's my answer.

**[23:55] @Miyuki**

The pitcher and catcher are as one.

**[23:58] @Miyuki**

As long as I'm crouched in front of you,  
I'll help you pitch your best.

**[24:02] @Miyuki**

If you want to go further...

**[24:05] @Sawamura**

This is the conclusion  
of our summer training camp!

**[24:06] @Sawamura**

Balls will come flying your way,

**[24:08] @Sawamura**

so please back me up!

**[24:11] @Sawamura**

On the next episode of

*Ace of the Diamond Act II:*

**SIGN** Next Time

**[24:14] @Sawamura**

"Go Exceed."

**[24:16] @Sawamura**

Let's win the national title!

**SIGN** Color Illustration / Yuji Terajima

---

Revision #1

Created 2025-11-23 21:12:03 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:12:03 UTC by whimsee